

¡Sed buenos! (Fragmento)*

Jorge Isaacs

*Y pusieron en mi comida hiel;
y en mi sed me dieron a beber
vinagre. (Salmo LXIX, v. 21)***

III

No envidiéis los palacios que levanta
en la inmunda ciudad orgullo insano;
en torno gime la miseria santa...
¡Labora y redención espera en vano!

¡Esperan paz y luz! Son los vencidos
en la lid por la vida ¡oh vencedores!...
¡Qué tinieblas, sollozos y alaridos
en la sima espantosa de dolores!

¡Ah! vosotros, mi orgullo, descendientes
del Macabeo, raza de proscritos...
Que en las almas lleváis nobles y ardientes
piedad humana, gérmenes benditos.

Tened cerradas de mi hogar las puertas
al lucro y vanidad que honor desdoran,
al mérito y virtud estén abiertas
y a desválidos huérfanos que lloran.

Lágrimas de los pobres aliviados
son aureola celestial del bueno;
eran ellos de Job los amparados,
y amor, divino amor del Nazareno:

por él, por mí, por vuestro limpio nombre,
sed buenos, pues que sois la sangre mía,
y nunca os intimide ni os asombre
de la turba venal la befa impía,

1890

*Isaacs, Jorge. *Poesías completas*. Barcelona: Casa Editorial Maucci, 1920. 87-88.

**Traducción de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, versión de 1865.

Be Good People! (A Fragment)

Jorge Isaacs

*They put gall in my food
and gave me vinegar for
my thirst. (Psalm 69:21)**

III

Don't envy the palaces that unhealthy
Pride builds in the filthy city;
Around them the holy misery moans...
It works and waits for redemption in vain!

They hope for peace and light! They are
The vanquished in the battle for life, oh victorious ones...!
What darkness, sobs, and howls contain
That horrible chasm of sorrows!

Ah! you, my pride, descendants
Of the Maccabees, race of outlaws...
You carry in your souls noble and ardent
Human piety and blessed seeds.

Keep the doors of my home closed to profit
And vanity, since they tarnish our honor.
Keep them open to merit and virtue,
And to the weeping, helpless orphans.

The tears of the consoled poor
Are a celestial halo for the good person;
They were protected by Job, and
They were love, the Nazarene's divine love:

For him, for me, for your clean name,
Be good people, since you are my blood,
And never be intimidated or astonished
By the impious taunting of the venal mob.

1890

*American Standard Version, 1901.

© Translated by Héctor Contreras López and Hershel Weiss, with the collaboration of Marciel Romero